

Sanan pisaroita -esityksen tekstit



Dia 1

Suomen Pipliaseura on yli 200-vuotias, moderni ja perinteikäs järjestö, joka kääntää Raamattua uusille kielille ja kustantaa niitä. Pipliaseuran tavoitteena on vaikuttaa asenteisiin ja herättää mielenkiintoa sanaa kohtaan. Seuran työn kautta edistetään ihmisoikeuksia ja lukutaitoa.

Pipliaseura toimii ekumeenisella pohjalla. Samalla se on yksi ev.lut. kirkon seitsemästä lähetysjärjestöstä. Jäsenkuntaan kuuluvat Suomen ev.lut. kirkon jäsen seurakunnat, Suomen ortodoksinen kirkko, Katolinen kirkko Suomessa ja Suomen vapaakristillinen neuvosto.

Pipliaseura tekee kansainvälistä raamattutyötä, harjoittaa kustannustoimintaa sekä edistää Raamatun käyttöä. Kansainväliseen työhön kuuluvat raamatunkäännöstyö, lukutaitotyö, hiv-työ sekä Raamatun käytön edistäminen.

Pipliaseuran kansainvälinen työ perustuu paikallisten toimijoiden tukemiseen osana Yhtyneiden Raamattuseurojen verkostoa. Tämän verkoston työ ulottuu yli 200 maahan ja alueelle. Pipliaseura ei lähetä paikan päälle omia vakituisia työntekijöitä.



Dia 2

Pipliaseuran tavoitteena on saattaa Raamattu jokaisen sitä haluavan ulottuville. Tavallisesti Raamattu on kirja. Perinteinen kirja ei kuitenkaan palvele esimerkiksi lukutaidottomia tai näkövammaisia eikä myöskään silloin, kun kirjan teksti on kielellä, jota lukija ei ymmärrä.

Tavoitteena on, että jokainen voi saada Raamatun sillä kielellä, jolla hän haluaa sitä lukea. Useimmiten tämä on Raamatun käyttäjän oma äidinkieli. Muuttuvassa maailmassa lukijan parempana tai vahvempana pitämä kieli saattaa olla myös jokin toinen, uudessa ympäristössä opittu kieli.

Raamatun on oltava saatavilla muodossa, joka vastaa käyttäjän tarvetta. Nykyisin koko Raamattu tai Uusi testamentti on saatavana äänitteenä internetistä lähes 800 kielellä. Etenkin Afrikassa sadattuhannet ihmiset ovat tottuneet kuuntelemaan, koska heidän kulttuurissaan vaikuttaa voimakkaana tarinoiden kerronta ja niiden kuunteleminen. Kaikki eivät myöskään osaa lukea. Äänikirjat ovat kysytyjä myös länsimaissa. On niitä, jotka haluavat kuunnella Raamatun sanomaa autolla ajaessaan, kotiaskareita tehdessään tai jumppasalilla. Äänitetyt erikieliset Raamatut voi ladata vaikkapa osoitteessa www.faithcomesbyhearing.com.

Näkövammaisille Raamattu on saatavilla monilla kielillä myös pistekirjoituksella.

Internetistä ladattavat Raamatut ja äänikirjat ovat useimmiten ilmaisia. Kaikilla ei kuitenkaan ole internet-yhteyksiä tai kaikilla ei ole

varaa hankkia omaa kirjaa. Pipliaseurat tukevat Raamattujen painattamista ja jakelua eri puolilla maailmaa niin, että sana olisi mahdollisimman monen ulottuvilla.

Raamatunkäännöstö

- Käännöshankkeiden yleiset tavoitteet
 - Korkea laatu
 - Ekumeenisesti laaja yhteistyö
 - Käännöksen elämänkaaren kokonaisuus
 - Globaali kattavuus
- Tavoite: 10 vuoden päästä 2/3 maapallon väestöstä voi lukea Raamattua
- 100/1000

 PIERONG-JOEN VARRELLA

PIPLIA, voimasanoja

Dia 3

Raamatun sana kuuluu kaikille. Jeesuksen antama lähetyskäsky velvoittaa meitä työhön, jotta kaikki maailman ihmiset saavat lukea ja kuulla rakastavasta Jumalasta omalla kielellään. Tämä on myös pipliaseurojen raamatunkäännöstön lähtökohta.

Käännöshankkeilla on neljä yhteistä tavoitetta: korkea laatu, ekumeenisesti laaja yhteistyö, käännöksen elämänkaaren kokonaisuus ja globaali kattavuus.

Pipliaseurojen käännöksillä on tähän mennessä tavoitettu lähes 4 miljardia ihmistä. Parhailaan Yhtyneillä Raamattuseuroilla on käynnissä yli 450 hanketta, jotka valmistuessaan tavoittavat yhdessä aiemmin valmistuneiden käännösten kanssa lähes 5 miljardia ihmistä. Suomen Pipliaseura on mukana 64 hankkeessa 15 maassa.

100/1000 –kampanja seuraavan kolmen vuoden aikana:

- 45 kielellä julkaistaan Raamattu ensimmäistä kertaa
- 29 kielellä tuotetaan kokonaan uusi raamatunkäännös
- 26 kielellä uudistetaan aiempi raamatunkäännös

Nämä valmiit raamatunkäännökset ovat yli 500 miljoonan ihmisen luettavissa heidän omalla kielellään.

Dia 4

Maat Mekong-joen varrella ovat keskenään hyvin erilaisia. Vietnaminissa on vahva kristillinen väestönosa, josta suurin osa on katolisia. Vietnamin valtion tilastojen mukaan maassa on kristittyjä 8 %, joista 7 % on katolisia. Kirkon omien tilastojen mukaan katolisia on jopa 10 % ja protestantteja 2 %. Siksi kristillisuus ei ole ihmisille uutta, vaikka 80 prosenttia heistä on uskonnottomia. Sen sijaan Kambodža ja Laos ovat maita, joissa pääosa ihmisistä on buddhalaisia.

Näissä kolmessa maassa näkyy kommunistisen ideologian vaikutus. Köyhyys on suuri ongelma. Lisäksi Kambodžasta Kiinaan ulottuvalla alueella puhutaan yli 200 eri kieltä. Myös lukutaidottomuus on yleistä. Siksi Pipliaseuran raamattutyöhön kuuluu raamatunkääntämisen, julkaisun ja jakelun lisäksi olennaisesti myös lukutaito-ohjelmat.

Pipliaseurat Mekongin alueella



- Kambodža, Laos, Vietnam
- Haasteita:
 - Köyhyys
 - Lukutaidottomuus
 - Vähemmistökielet

 PIERONG-JOEN VARRELLA

PIPLIA, voimasanoja

Kambodžan Pipliaseura

- Raamattutyö alkoi 1892 ja Pipliaseura perustettiin 1968
- 1954 ensimmäinen khmerinkielinen käännös
- 1975–94 Pol Potin hallinnon aikana pysähdyksissä



PIPLIA.voimasanoja

pisaraita
HENGELIJÄN VÄRILLÄ

Dia 5

Raamattutyö aloitettiin Kambodžassa vuonna 1892, ja ensimmäinen khmerinkielinen Raamattu valmistui vuonna 1954. Pipliaseura perustettiin vuonna 1968. Samana vuonna alkoi käännöstyö Raamatun uudistamiseksi. Pol Potin valtaannousu pysäytti kuitenkin hankkeen. Käännöstyö jatkui vuonna 1993, jolloin kirkkojen toiminta vapautui. Koko Raamattu valmistui vuonna 2005.

Kambodžan Pipliaseura



- Voi tehdä vapaasti
- Käännöshankkeita
 - Julkaisua
 - Jakelutoimintaa
 - Lukutaitotyötä
 - Hiv-työtä

PIPLIA.voimasanoja

pisaraita
HENGELIJÄN VÄRILLÄ

Dia 6

Tällä hetkellä raamatunkäännöshankkeita, julkaisua ja jakelutoimintaa voidaan Kambodžassa tehdä vapaasti. Kambodžan Pipliaseuralla on toimisto Phnom Pehnissä ja kaksi jakelukeskusta, toinen pääkaupungissa ja toinen Siem Reapissa. Raamattukauppoja on kymmenen ympäri maata. Myös lukutaitohankkeita on mahdollista toteuttaa vapaasti maan jokaisessa kolkassa, kunhan toimitaan lain asettamissa rajoissa. Lukutaitotyölle on suuri tarve varsinkin Kambodžan maaseudulla.

Myös hiv on ongelma Kambodžassa. Pipliaseura tekee työtä hiv-tietoisuuden lisäämiseksi. Yhteisöissään usein torjuttuja hiv-tartunnan saaneita on tuettu hengellisesti tuottamalla vihko ja CD, joita on jaettu yhteistyössä eri seurakuntien kanssa. Myös kansanmurhan läpikäyneelle sukupolvelle sekä siitä yhä kärsivälle nuoremmallekin polvelle on haluttu antaa tukea syvien traumojen läpikäymiseen. Pipliaseura on julkaissut sielunhoidollista materiaalia sekä järjestänyt siltä pohjalta raamatturyhmiä ja koulutusta ryhmien vetäjille.

Nuoria halutaan innostaa mukaan Pipliaseuran työhön. Vuosittain Phnom Pehnissä järjestetään gospel-konsertti (kuva), jonne nuoret voivat tulla rukoilemaan yhdessä. Samalla he kuulevat Pipliaseuran työstä ja heitä rohkaistaan lukemaan Raamattua.

Raamatunkäännöstyö

Kambodža

- Tarkistus-käännös vanhasta khmerinkielisestä Raamatusta valmistuu 2015
- Khmerinkielinen Raamattu selityksin työn alla 2014–2019



PIPLIA.voimasanoja

pisaraita
HENGELIJÄN VÄRILLÄ


Dia 7

Vanha khmerinkielinen Raamattu on käännetty yli 60 vuotta sitten ja sen kieli on siksi vaikeatajuista tämän päivän kambodžalaiselle. Käännöstä ei ole myöskään tehty suoraan Raamatun alkukielistä ja se sisältää kielioppi- sekä painovirheitä. Nykykhmerinkielinen, kokonaan uusi käännös valmistui vuonna 1997 ja tarkistettu käännös siitä julkaistiin 2005. Nuorempi sukupolvi ja pääosa Kambodžan kirkoista pitää sitä parempana. Kuitenkin monet protestanttiset seurakunnat haluavat yhä käyttää ensimmäistä khmerinkielistä Raamattua. Siksi on nähty tarpeelliseksi aloittaa vuonna 2007 tarkistuskäännöshanke myös sen osalta. Jo vuonna 2009 Luukkaan evankeliumista päästiin lähettämään koekäännös seurakuntiin palautetta ja kommentteja varten. Palaute

tarkistuskäännöshankkeesta on ollut hyvää ja käännöstyötä pidetään tärkeänä.

Kirkoilla on kasvava tarve panostaa seurakuntien johtajien koulutukseen kristittyjen määrän kasvaessa Kambodžassa. Teologinen koulutus on ensiarvoisen tärkeä osa johtajien koulutusta, joten Pipliaseura on päättänyt kustantaa ja julkaista tähän tarpeeseen Raamatun selityksin, ensimmäisen laatuaan Kambodžassa. Hanke kestää viisi vuotta ja se on tunnustusten välinen eli eri kirkkokunnat ovat mukana hankkeessa.

Lukutaitotyö



Kambodža

- Miehistä 82 % ja naisista 65 % lukutaitoisia
- Lukutaitotyötä vuodesta 2003
- koulutusmateriaali ja koulutus opettajille
- Tavoitteena 5000–7000 opiskelijaa vuosittain

pisaraita
MERKHO-JOEN VARELTA

PIPLIA.voimasanoja

Dia 8

Kambodžan Pipliaseura aloitti lukutaitotyön vuonna 2003. Pol Potin ajan hirmuhallinto ja pitkälinen sisällissota vuosina 1975–1998 raunioittivat maan infrastruktuurin, myös koulutusjärjestelmän. Lukutaidottomuus on yhä yleistä sekä lasten että aikuisten parissa varsinkin maaseudulla. Läheskään kaikki lapset eivät käy julkista koulua tai jos käyvät, eivät opi siellä kunnollista lukutaitoa. Naiset ovat lukutaidottomampia kuin miehet. **Lukutaitoisuus:** miehistä 82 %, naisista 65 % osaa lukea.

Lukutaitotyölle on valtava tarve.

Pipliaseura tarjoaa lukutaitokirjat oppilaille, äänitteet ja mp3-soittimen sekä koulutuksen opettajille. Ensimmäisellä tasolla opetellaan pääasiassa vain kirjaimia ja lukemista, jatkotasolla myös kirjoittamista ja kielioppia. Lukutaitokirjojen lisäksi osallistujat saavat Uudet testamentit, raamattusarjakuvakirjat tai jonkin raamatunosan esim. Johanneksen evankeliumin.

Aikuiset, erityisesti naiset hyötyvät lukutaitokurssista, koska pystyvät sen jälkeen osallistumaan perheen toimeentulon hankkimiseen sekä tukemaan lastensa koulunkäyntiä ja oppimista. Ihmisiä motivoi myös halu tutustua itse Raamattuun.

Tavoitteena, että vuosittain 5000-7000 opiskelijaa osallistuu 1 ja 2 tason lukutaitoryhmiin ja näistä 80% läpäisee kurssit.

Lukutaitotyö



pisaraita
MERKHO-JOEN VARELTA

PIPLIA.voimasanoja

Dia 9

Lukutaitoryhmiä on perustettu myös syrjäisille seuduille. Veal Vengissä, Luoteis-Kambodžassa, kilometrien päässä päätiestä heinäiselle metsäaukiolle on pystytetty tukeva katos, yhteisön ”seuraintalo”, jossa kokoontuvat myös lukutaitoryhmät. Yhtään muuta rakennusta ei ole näkyvissä. Paikalle johtaa pieniä polkuja useasta suunnasta. Metsän suojasta lapset ja aikuiset, pienet ja suuret tulevat tänne lukutaito-oppiin. Onpa eräällä pojalla mukanaan lehmäkin narun päässä.

Lukutaitotyö

Kambodžan vietnamilaiset

- 1,5 milj. maahanmuuttajaa
- heistä n. 60 % lukutaidottomia
- tavoitteena 100 lukutaitoryhmää/vuosi
- opetusta vietnamiksi ja khmeriksi
- opetusryhmät avoimia uskonnosta riippumatta



PIPLIA.voimasanoja

pisaraita
MERKHO-JOEN VARELTA

Dia 10

Vietnamilaisia on siirtynyt Kambodžan puolelle eri syistä kautta vuosisatojen. Välillä he ovat tulleet vapauttajina, välillä valloittajina, toisinaan taas pakolaisina tai siirtolaisina parempaa tulevaisuutta etsien. Kaikilla Kambodžaan asettuneilla vietnamilaisilla ei ole maan kansalaisuutta, mikä tarkoittaa kansalaisoikeuksien ulkopuolelle jäämistä. Vuosisataiset vihamielisyydet elävät yhä ihmisten mielissä ja vaikeuttavat tämän päivän vietnamilaisten elämää. Osa vietnamilaisista puhuu khmeriä, mutta ei välttämättä osaa lukea tai kirjoittaa sitä.

Kambodžan Pipliaseurassa on tiedostettu vietnamilaisten tarpeet. Pipliaseuralla on lukutaitohankkeita vietnamilaisten parissa. Khmerinkielisen lukutaitomateriaalin pohjalta on tehty myös vietnamin kielen opiskeluun sopiva materiaali. Vietnaminkielisen lukutaitokirjan ykkösosa on jo painettu. Nyt sitä valmistaudutaan jakelemaan lukutaitoryhmille.

Lukutaitotyö



pisaraita
MERKHO-JOEN VARELTA

PIPLIA.voimasanoja

Dia 11

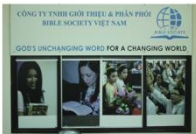
Yksi kelluvassa kylässä asuvista vietnamilaisista on 18-vuotias Snow, joka käy khmerinkielisen koulun 9.luokkaa Siem Reapissa. Pärskeitä nostattaneen venematkan jälkeen hymyilevä nuori nainen toivottaa vieraat tervetulleeksi sievään venetaloonsa, jossa hän sekä 10- ja 12-vuotiaat pikkuveljet asuvat. Isä ja äiti työskentelevät kalankasvattamolla kaukana mantereella. Perhe on erossa toisistaan välillä kuukaudenkin.

– Perheeni on kristitty. Vanhempani tulivat Kambodžaan kaksikymmentä vuotta sitten. Olen asunut koko ikäni täällä kelluvassa kylässä, hän kertoo. Ensimmäiset kolme luokkaa kävin koulua vietnamiksi.

– Herään viideltä joka päivä, syön aamiaista ja lähden kouluun. Tulen takaisin koulusta yhdentoista maissa. Sitten teen lounasta, siivoan kotia ja pesen pyykkiä. Myös molemmat veljeni ovat käyneet vietnamilaista koulua täällä kylässä. Taksivene tulee aamuisin ja vie heidät kouluun, Snow kertoo arkipäivästään. Sunnuntaisin hän osallistuu jumalanpalvelukseen mantereella sijaitsevassa seurakunnassa.

Snow on onnekas, sillä hänellä on ollut mahdollisuus käydä koulua ja hän hallitsee molemmat kielet, taitaen hiukan myös englantia. Hän tietää jo, mitä haluaa tehdä tulevaisuudessa: – Haluan olla lääkäri ja työskennellä täällä kelluvassa kylässä.

Vietnamin Pipliaseura



- Raamattutyö alkoi 1890 ja Pipliaseura perustettiin 1966
- ensimmäinen Raamattu vietnamiksi 1926
- Vietnamin sodan jälkeen suljettuna 15 vuotta
- Julkaisee ja myy Raamattuja

pisarotta
HÄNGÖJÄN VÄLILLÄ

PIPLIA.voimasanoja

Dia 12

Vietnamissa raamattutyö aloitettiin jo vuonna 1890. Ensimmäinen Raamattu vietnamiksi julkaistiin vuonna 1926. Vietnamin Pipliaseura perustettiin vuonna 1966 Saigonissa (nyk. Ho Chi Min City), Etelä-Vietnamissa. Vietnamin sota päättyi huhtikuussa 1974 kommunistien voittoon. Vuotta aikaisemmin protestanttiset ja katoliset kirkot olivat sopineet uuden käännöshankkeen aloittamisesta. Sodan seurauksena Pipliaseuran toimisto suljettiin ja toiminta oli keskeytyneenä yli 15 vuotta.

Vasta 1990-luvulla raamattutyö käynnistyi jälleen ja Raamatuille saatiin painolupa Vietnamiin.

Pipliaseura rekisteröitiin vuonna 2011. Toimisto sijaitsee pohjoisessa, Hanoissa. Pipliaseuran toiminta rajoittuu Raamattujen julkaisemiseen ja myyntiin kirjakauppojen sekä kirkkojen kautta.

Yhtyneiden Raamattuseurojen Vietnamin raamattutyö

- Käännöshankkeet
- Raamattujakelun järjestäminen
- Lukutaito-ohjelman käynnistäminen suunnitteilla



pisarotta
HÄNGÖJÄN VÄLILLÄ

PIPLIA.voimasanoja

Dia 13

Yhtyneet Raamattuseurat vastaa Vietnamin raamatunkäännöshankkeista. Raamatun käännöstyön haasteet ovat suuret, joten työtä tehdään ekumeenisesti useiden yhteistyökumppaneiden kanssa. Vietnamin katolinen kirkko on suurin yksittäinen toimija käännöstyössä ja siten merkittävä kumppani Yhtyneille Raamattuseuroille.

Raamattujakelun järjestäminen on niin ikään Yhtyneiden Raamattuseurojen vastuulla. Siten palvellaan niitä, joilla ei ole varaa ostaa itselleen Raamattua. Myös teologisista seminaareista huolehditaan, jotta opiskelijoilla olisi käytettävissään apuvälineitä Raamatun ja Raamatun kielten opiskeluun.

Lukutaito-ohjelman käynnistäminen Vietnamissa on myös suunnitteilla. Tarkoituksena on jatkaa siellä hanketta, joka on aloitettu vietnamilaisten maahanmuuttajien parissa Kambodžassa.

Raamatunkäännöstyö



Vietnam

- 2010 valmistui vietnaminkielisen Raamatun tarkistus-käännös
- Vietnaminkielinen Raamattu selityksin työn alla 2011–2016
- Katolisen kirkon raamatunkäännöstyö

pisarotta
HÄNGÖJÄN VÄLILLÄ

PIPLIA.voimasanoja

Dia 14

Vuonna 1926 julkaistu vietnaminkielinen Raamattu on ollut virallinen käännös kaikissa protestanttisissa kirkkoissa, mutta sen kieli on ollut vanhaa ja vaikeaselkoista, etenkin nuorelle sukupolvelle ja erityisesti niille, jotka lukevat Raamattua ensimmäistä kertaa. Nykyvietnaminkielinen Raamattu valmistui vuonna 2010.

Tarkistetun käännöksen pohjalta alettiin heti tuottaa Raamattua selityksin, mille on suuri tarve, etenkin pastorien mutta myös maallikkojen ja innostuneiden lukijoiden parissa. Työn on arvioitu kestävän viisi vuotta.

Katolisella kirkolla on oma käännöstyöryhmä, joka on tehnyt käännöstyötä neljäkymmenen vuoden ajan. Heiltä on valmistunut mm. katolinen koko Raamatun käännös ja uudistettu Uusi testamentti selityksin. Vanha testamentti selityksin on työn alla.

Piipiaseura on ollut mukana kustantamassa, julkaisemassa ja painamassa näitä kirjoja.

Vietnamin 6 miljoonalla katolisella on käytettävissään 2 miljoonaa Uutta testamenttia, joten tarve niiden painamiseen on edelleen suuri.

Raamatunkäännöstyö



- Käännöshankkeet Vietnamin etnisten vähemmistöjen parissa

pisarotta
MEKONGJOKEN VARRELLA

PIPLIA.voimasanoja

Dia 15

Käännöshankkeet toteutetaan matalalla profiililla, välttämättä edes kääntäjän oma perhe ei tiedä työstä, jos he eivät ole itse kristittyjä. Vietnamin on 53 etnistä vähemmistöä, joiden parissa on tällä hetkellä menossa kuusi käännöshanketta ja seitsemän aloittamista suunnitellaan parhaillaan.

Mekongin alue

Kambodžan, Laosin ja Vietnamin Piipiaseurojen johtaja **Arun Sok Nhep**:
"Tavoitteena on saada Raamattu ihmisten ulottuville myönteisellä tavalla."



pisarotta
MEKONGJOKEN VARRELLA

PIPLIA.voimasanoja

Dia 16

Kambodžan, Laosin ja Vietnamin Piipiaseurojen johtajana toimii **Arun Sok Nhep**, joka tuntee hyvin alueen erityishaasteet. Hän näkee tärkeänä Piipiaseurojen työn vahvistamisen, jotta kirkkoja ja uusia kristittyjä voidaan palvella entistä paremmin.

– Tällä alueella meidän on työskenneltävä erittäin varoen, koska emme halua olla luomassa ongelmia yhteisöihin. Teemme työtä matalalla profiililla ja pyrimme täyttämään kirkkojen raamattutarpeita, hän kertoo. Hän lisää myös, että ilman käännöstyötä ja lukutaidon opettamista ihmiset eivät pääse kirjoituksiin sisälle ja Raamattu jää heille tyhjäksi kirjaksi.

– Me emme ole täällä vain myymässä Raamattuja. Meillä on tehtävä täytettävänäimme, jotta Raamattu myös avautuu ihmisille. Me tarvitsemme kumppaneita tähän työhön, me tarvitsemme kristittyjä rinnallemme, hän lähettää terveisensä Suomeen.